

# ALYSSA

## أليس

الخطوط التونسية  
**TUNISAIR**  
السريعة express

Automne 2022 | خريف 2022 N°56



**DJERBA**  
DESTINATION

**25** visites ou  
expériences  
incontournables



Téléchargez-moi en version digitale

ادجز على / Book on [www.tunisairexpress.net](http://www.tunisairexpress.net)





# 25 ANS D'EXPÉRIENCES

## AU SERVICE DES ENTREPRISES, DES SALARIÉS ET DES COMMERÇANTS.

Fondée en 1997, **SERVIMAX** est une entreprise 100% tunisienne, émettrice de carte et de tickets de services, qui a pour ambition de concevoir et gérer des solutions à travers plusieurs formules : les tickets repas, les tickets cadeaux, les tickets habillement et prochainement la carte multiservices et le mobile payment de **SERVIMAX**.

Investir dans la carte et les tickets de service **SERVIMAX** à savoir repas, cadeaux et habillement, c'est investir dans l'optimisation du potentiel de l'entreprise elle-même. **SERVIMAX** est un investissement rentable pour les entreprises qui apporte une valeur ajoutée aux employeurs en matière de :

- Moyen de motivation, de gratification, de performance et de bonnes gouvernances des ressources humaines.
- L'intégration d'un réseau de plus de 7500 affiliés et plus de 500 clients.
- *Exonération des charges sociales, patronales et fiscales.*



**SERVIMAX**

6. Av. Khaireddine Pacha 1002 Tunis  
(+216)-71-906-067 - (+216)-71-901-393  
contact@servimax.tn  
www.servimax.tn

# L'internet partout où vous êtes

## Pass Roaming



**2Go**  
internet Mobile



à **25<sup>dt</sup>**

 **My Orange**  
**\*109#**

valable 15 jours



France, Algérie, Italie, Turquie, Allemagne, Espagne, Belgique, Royaume-Uni, Caraïbes française, (Antilles, Guyane), République tchèque, Grèce, Indonésie, Irlande, Luxembourg, Moldavie, Réunion, Roumanie, Slovaquie, Sri Lanka, Émirats Arabes unis, Qatar et Maroc.



Yosr Chouari, Directrice Générale

## Tunisair Express, Partenaire Premium du Sommet de la Francophonie Djerba 2022

**B**ienvenue à bord de nos vols Tunisair Express entre Tunis et Djerba. Le Sommet de la Francophonie constitue l'événement de cette fin d'année sur l'île et nous sommes honorés d'en être le Partenaire Premium.

Nous sommes ravis d'assurer le transport par voie aérienne des membres du Comité national d'organisation (CNO), des congressistes et des participants venus de tous horizons.

Nous nous faisons un plaisir de vous accueillir à bord de notre flotte d'ATR 72.

La ligne Tunis-Djerba a toujours été, pour notre compagnie, la première en termes de trafic.

Et à l'occasion du Sommet, nous avons prévu un renforcement des dessertes afin de répondre aux besoins de nos passagers qui s'exprimeront durant toute la période.

Nos équipes au sol ou en vol mettront tout en œuvre pour que votre voyage se déroule dans les meilleures conditions qui soient.

Vous avez par ailleurs entre les mains ce numéro spécial de notre magazine de bord Alyssa que nous avons choisi cette fois-ci d'éditer totalement dans la langue de Molière, Sommet de la francophonie oblige.

Il s'agit pour nous aussi de contribuer à vous faire découvrir Djerba au-delà de ses plages et de ses hôtels – dont la renommée n'est plus à faire. Nous vous emmenons donc sur le terrain de la culture, du patrimoine et des découvertes touristiques.

Tunisair Express vous souhaite un excellent Sommet et formule le vœu de vous revoir en d'autres occasions, en villégiature par exemple, toujours à bord de ses vols.

*Ce numéro a été réalisé avec l'aimable concours de l'AMVPPC (Agence de Mise en Valeur du Patrimoine et de Promotion Culturelle), du DMO (Destination Management Office de Djerba), du CRT (Commissariat régional au tourisme – ONTT) ainsi que de la Commission nationale scientifique chargée de l'élaboration du dossier d'inscription de l'île de Djerba sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco.*



# EXPLORER

# PARTAGER



RENÉ DESCARTES

PLUS QU'UNE



ÉTABLISSEMENTS  
HOMOLOGUÉS



**aefe**  
Agence pour  
l'enseignement français  
à l'étranger

**S'EXPRIMER**

**S'ENGAGER**

**ÉCOLE, UN PROJET DE VIE**

|  Lac 2  Ennasr 2  
[www.gsrdtunis.com](http://www.gsrdtunis.com)



## *La Cigale Tabarka Hôtel - Thalasso & Spa - Golf*

Route touristique Zone El Morjene - B.P 123 - 8110 Tabarka - Tunisie

Tél : +216 70 019 000

[www.lacigaletabarka.com](http://www.lacigaletabarka.com)



# La Cigale Tabarka décroche le Spa Check Global Award

**P**our la première fois en Tunisie, un centre de thalassothérapie & spa se distingue en décrochant le prix de meilleur centre de bien-être au monde en concurrence avec 160 centres internationaux. Ce prix a été décerné par Intertek Cristal International Standards, un leader mondial en termes de qualité et de gestion de risques, reconnu comme une référence internationale en matière de contrôle, d'analyses et de certification.

La Cigale Thalasso & Spa est une véritable expérience de bien-être, une invitation à la détente et au dépaysement à vivre en solo ou en amoureux avec un large choix de soins et de cures parfaitement adaptés aux besoins du client.

Situé au cœur d'une région connue par ses récifs de corails et ses sites archéologiques, La Cigale Tabarka est un lieu magique, un véritable havre de paix et de tranquillité, entouré d'une forêt de pins et d'un vaste parcours de golf, conçu par l'architecte Ronald Fream, membre Senior de la célèbre « American Society of Golf Course Architects ».

Ce joyau est l'un des rares parcours au monde, où sept parmi ses dix-huit trous sont au bord de la mer.



Spa Check Global Award par Cristal international standards

Des professionnels du golf estiment, aujourd'hui, que La Cigale Tabarka Golf est l'endroit parfait pour pratiquer leur sport favori grâce à l'ensemble des installations mises en place et aux activités spéciales proposées aux amateurs comme aux professionnels.





## Assurances Multirisque Habitation et Voyage

**Devis et souscription  
100% en ligne sur  
Wininti**

## Assurance **AUTOMOBILE**

**Devis et souscription  
100% en ligne sur  
Wininti**



## Assurance FRAIS DE SANTE

**Suivi des  
remboursements  
de frais de santé en  
ligne sur Wininti**

## Assurance Epargne Retraite Horizon

**Suivi et paiements  
des primes du plan  
d'épargne en ligne  
sur Wininti**



**ZenmedTunisie**  
Santé, beauté en toute tranquillité



[www.zenmed-tunisie.com](http://www.zenmed-tunisie.com)

01

## CHIRURGIE ESTHÉTIQUE

Lifting, rhinoplastie, blépharoplastie, top silhouette, traitements doux...

02

## SOINS DENTAIRES

Implants, facettes, couronnes...

03

# ZENMED

Agence de tourisme médical en Tunisie

- Hébergement
- Accompagnement
- Transferts

## OPHTALMOLOGIE

Vitrectomie, chirurgie lasik, opération de la cataracte, greffe de cornée...

05

## ORTHOPÉDIE

Prothèse de la hanche, prothèse du genou, chirurgie hernie discale...

04

## CHIRURGIE BARIATRIQUE

Sleeve gastrectomie, bypass gastrique, ballon gastrique...



[bonjour@zenmed.tn](mailto:bonjour@zenmed.tn)



(+216) 22.043.044



# L'Île de Djerba en chiffres

©DMO Djerba

©DMO Djerba

**514<sup>+</sup> km<sup>2</sup>**  
de superficie



**165.000**  
habitants  
(estimations)

**150 km**  
de littoral



**113**  
hôtels  
(42.240 lits)

**24**  
restaurants  
touristiques  
classés  
(1 et 2 fourchettes)



**1**  
casino

**1** parcours  
de golf (18 trous)



**12**  
centres de  
thalassothérapie





La Chargua 1, face au Kiosque Total  
Route nationale 8  
Mob : 58 307 045/29 930 080  
Tél : 71 805 915/Fax : 71 805 916

Ezzahra, route principale  
Face à Poulina  
Tél : 98 789 048 / 36 343 346  
Mob : 58 307 042

ElMourouj 1  
En face de la station métro  
Mob : 98 789 046

Le Bardo Khaznadar  
En face de la station métro  
Route de Denden  
Mob : 98 927 898

Showroom VI  
Djerba Houmet Souk  
En face de la STEG  
Mob : 58 307 041  
Fixe : 75 657 319



Showroom V  
Route de Raoued, Anana  
35, av. Fathi Zouhir  
Mob : 58 307 041

ideal cuisine  
ideal.cuisine  
ideal\_cuisine@yahoo.com  
www.idealcuisine.com.tn

**40**  
centres  
de massage  
et de remise en  
forme

**6**  
bases de  
**kitesurf**

**45**  
centres  
de balades  
en quad



**58**  
bases  
**nautiques**

**5**  
centres  
de plongée

**17**  
bateaux  
de promenade  
en mer

© DMO Djerba



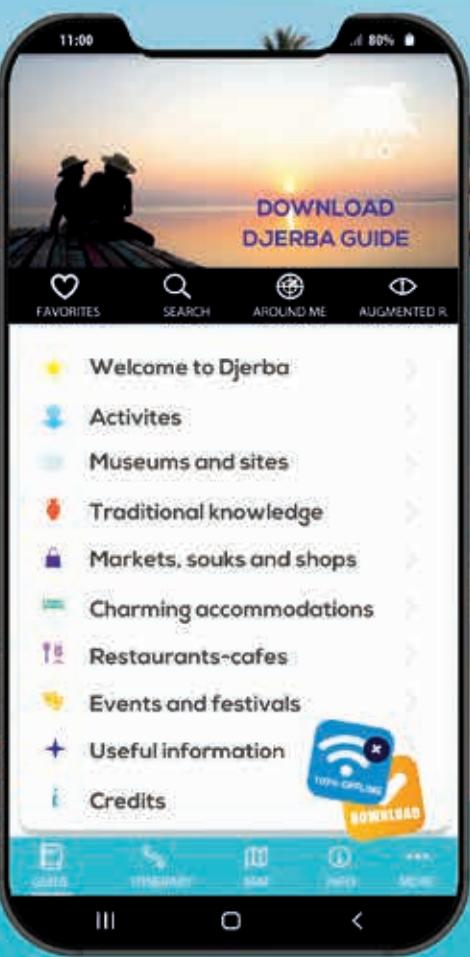
**12**  
**nightclubs**

**2**  
clubs  
**hippiques**





DOWNLOAD THE APPLICATION  
 **DJERBA GUIDE** 



FREE DOWNLOAD  
OFF LINE

PLAN YOUR JOURNEY

*Djerba in your hands*

Scannez



Suivez nous !



[www.facebook.com/destinationdjerba](https://www.facebook.com/destinationdjerba)



@destinationdjerba



[www.destination-djerba.com](http://www.destination-djerba.com)

Email: [contact@destinationdjerba.com](mailto:contact@destinationdjerba.com)

Téléchargez





## Ce qu'il a déjà apporté au tourisme sur l'île

**Parce que les différents acteurs sont conscients que l'on n'en fera jamais assez pour le tourisme, une nouvelle structure, appelée DMO Djerba, a vu le jour en février 2021 dans un objectif de repositionnement du tourisme insulaire, la désaisonnalisation de son offre et la diversification de ses produits.**

MO ou « Djerba Management Organisation ». Cet organisme, lancé il y a un peu plus d'un an, se positionne comme un acteur touristique dans la démarche public-privé de promotion spécifique de Djerba en représentant la destination lors des événements nationaux et internationaux, mais aussi via l'établissement de stratégies marketing pour promouvoir l'offre disponible. Le DMO travaille en effet à diversifier et renouveler l'image de la

destination, en intégrant toutes les offres de tourisme, notamment balnéaires, sportives, culturelles, patrimoniales, de repos, de loisirs et de santé. Il s'attache également à proposer un tourisme diversifié, inclusif et durable à Djerba. Car en dépit de sa notoriété et son importance pour le tourisme tunisien, l'île, aujourd'hui, peine à maintenir son image face à la concurrence des autres destinations méditerranéennes et reste fortement dépendante de la communication des tour-opérateurs étrangers.

### Une ligne de produits-souvenirs

Le DMO Djerba a entamé la mise en place des premières lignes directrices d'un projet axé sur le développement d'une ligne de produits-souvenirs. Cette action s'inscrit dans le cadre du repositionnement marketing de la destination et la promotion de Djerba en tant que destination et marque commerciale, proposant un marketing territorial consensuel.

Les souvenirs sont en effet considérés comme un outil de marketing rappelant la destination aux visiteurs et jouant le rôle d'ambassadeurs. Les souvenirs de voyages constituent un véritable enjeu pour les organismes de gestions de destinations et ne se limitent plus aux cartes de postales ou aux portes clés, mais englobent aussi les produits locaux, l'artisanat, les vêtements et accessoires et tout autre produit pouvant être valorisé dans ce sens.

### Partenariat avec la GIZ

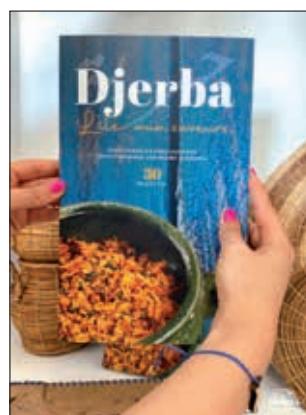
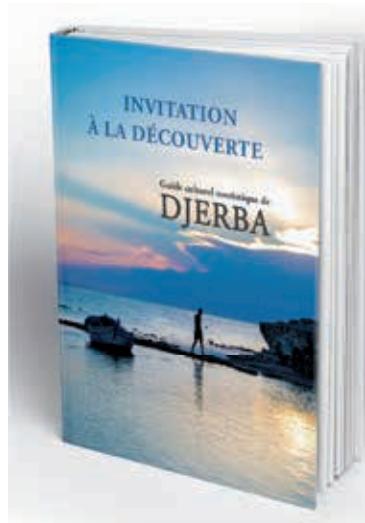
*Le DMO Djerba et la GIZ (coopération allemande), dans le cadre de leur partenariat, s'apprêtent à lancer un circuit intitulé « Les Routes culinaires de Djerba ». Il s'agit d'un parcours qui sera proposé aux visiteurs destiné à vivre des expériences culinaires sur l'île et y découvrir des plats et produits typiques.*

## MODE DE FONCTIONNEMENT

Le DMO Djerba fédère des hôteliers, des agences de voyage, des restaurateurs, des prestataires et promoteurs d'activités culturelles et sportives, des artisans, des hébergeurs de petites structures, des guides, des associations. Il est accompagné et conseillé par l'Office national du tourisme tunisien auquel il ne se substitue pas mais le complète dans sa démarche. Ce réseautage mis en place entre prestataires et partenaires permet de coordonner les acteurs pour améliorer, diversifier l'offre touristique et para-touristique à tous les niveaux.

## BILAN 2021/2022

Même si l'année 2022 n'est pas totalement achevée, on peut s'avancer à dire qu'elle aura été particulièrement active pour le DMO qui a finalisé plusieurs grands projets. Le premier (en termes d'importance et d'investissement matériel et humain) aura certainement été le lancement d'une application mobile « **Djerba Guide** » et d'un site web [www.destination-djerba.com](http://www.destination-djerba.com) rassemblant la totalité de ce qu'un touriste peut faire et découvrir par lui-même sur l'île, muni de son simple smartphone. L'application contient en effet le listing complet des activités à réaliser. **En tout, 130 points d'intérêt touristique** : 22 sites culturels et historiques, 30 activités para-touristiques, 34 artisans, 26 restaurants et cafés, 10 maisons d'hôtes et 12 services utiles sur l'île. L'application est gratuite et fonctionne en offline. Elle permet de se géolocaliser et se guider au fur et à mesure des découvertes et envies. Le site web est également une invitation à la découverte de l'île sous le slogan « **360 jours de douceur par an** ».



## Des ouvrages de référence

La parution du guide culturel authentique de Djerba intitulé « **Invitation à la découverte** » marque également une étape importante dans la mise à jour des ouvrages relatifs à Djerba. Réalisé grâce au soutien financier du Secrétariat d'Etat à l'économie suisse (SECO), dans le cadre d'un projet conduit avec le ministère du Tourisme et l'Office national du tourisme tunisien, sa publication couronne trois années de partenariat fructueux entre l'Association pour la Sauvegarde de l'Île de Djerba (ASSIDJE) et Swisscontact. Dedié en hommage au patrimoine plurimillénaire de l'île de Djerba, le guide comporte 180 pages réparties sur des thèmes définis pour raconter l'histoire de ce territoire insulaire et tout dire sur les hommes et les femmes qui le peuplent et leurs savoir-faire. Une version en langue anglaise vient par ailleurs d'être éditée sous le nom « **Voyage to Djerba/A cultural travel guide** ».

Autre grand projet finalisé, la publication d'un ouvrage de référence sur la gastronomie locale intitulé « **Djerba, l'île aux saveurs** » qui a été réalisé grâce au financement du Secrétariat d'Etat à l'Economie Suisse (SECO) et l'Union Européenne (UE). Il est le fruit d'un travail collectif auquel ont participé des chefs et notamment par des femmes djerbiennes, gardiennes de la mémoire, sur la base de recettes traditionnelles confectionnées dans la réalité. Paru en langue française, le livre comprend 30 recettes détaillées.



Par ailleurs et toujours à l'actif du DMO, la définition d'une signature et d'un logo spécifique « **Destination Djerba** » qui accompagnera désormais toute action de communication touristique.





# 25

visites ou  
expériences  
incontournables





1

## Déambuler à **DJERBAHOOD**

**1 village, 150 artistes, 30 nationalités**



Dans le quartier d'El Hara Sghira à Erriadh, Djerbahood est un projet d'art urbain consistant à faire repeindre par des artistes certaines façades et murs de maisons.

Ce qui était à la base un projet de Street Art éphémère est devenu l'une des principales attractions touristiques et culturelles de l'île de Djerba.





Le phare de Taguermess revu par l'artiste Wen 2.



Nilko

DJERBAHOOD



La Tunisie plurielle : deux artistes, Natanel Bitane et Bayrem Tounsi, l'un de confession juive et l'autre musulmane, réunis autour d'un même mouvement artistique à l'occasion de Djerbahood 2.

**E**l Hara Sghira est un quartier typique à Erriadh sur l'île de Djerba qui a pour particularité d'être multi-confessionnel. Peu habité et quelque peu délabré, il n'avait jamais été un lieu d'attraction pour les touristes. Jusqu'à ce que l'équipe de la Galerie parisienne Itinerrance, dirigée par Mehdi Ben Cheikh, décide d'y poser ses valises.





Cette idée de donner aux artistes et aux tagueurs libre cours à leur imagination et leur permettre de peindre leurs fresques sur les murs des habitations a donné une toute autre image du quartier. On se plaît désormais à parcourir ses ruelles et ses petits sentiers détournés pour tenter de dénicher les œuvres qui y ont été réalisées.

#### L'afflux de visiteurs

La Hara Sghira s'en est retrouvée totalement bouleversée. Il y eut tout d'abord la première édition achevée en 2014. En tout, 250 fresques confectionnées par des artistes venus du monde entier. Son succès a été fulgurant, à tel point que Djerbahood est devenu un passage obligé pour toute personne arrivant sur l'île. Sans parler de ceux qui ont fait le déplacement tout spécialement pour la circonstance.



### L'œuvre du temps

Sauf qu'avec le temps, les œuvres ont commencé à se détériorer, à s'effacer. Djerbahood s'était de toute évidence engagé dans un processus de déclin irrémédiable. Lentement mais sûrement, les peintures se sont désagrégées. 7 ans après, le constat était évident : sauver de toute urgence le concept, le moderniser, le diversifier. Mehdi Ben Cheikh est revenu à la ressource, avec de nouvelles idées et surtout, un objectif, celui de créer des œuvres qui résistent au temps, qui s'inscrivent dans la durabilité, pour que l'histoire n'oublie pas qu'un jour, des artistes sont venus immortaliser les lieux.



Œuvre signée Boreal Horor.

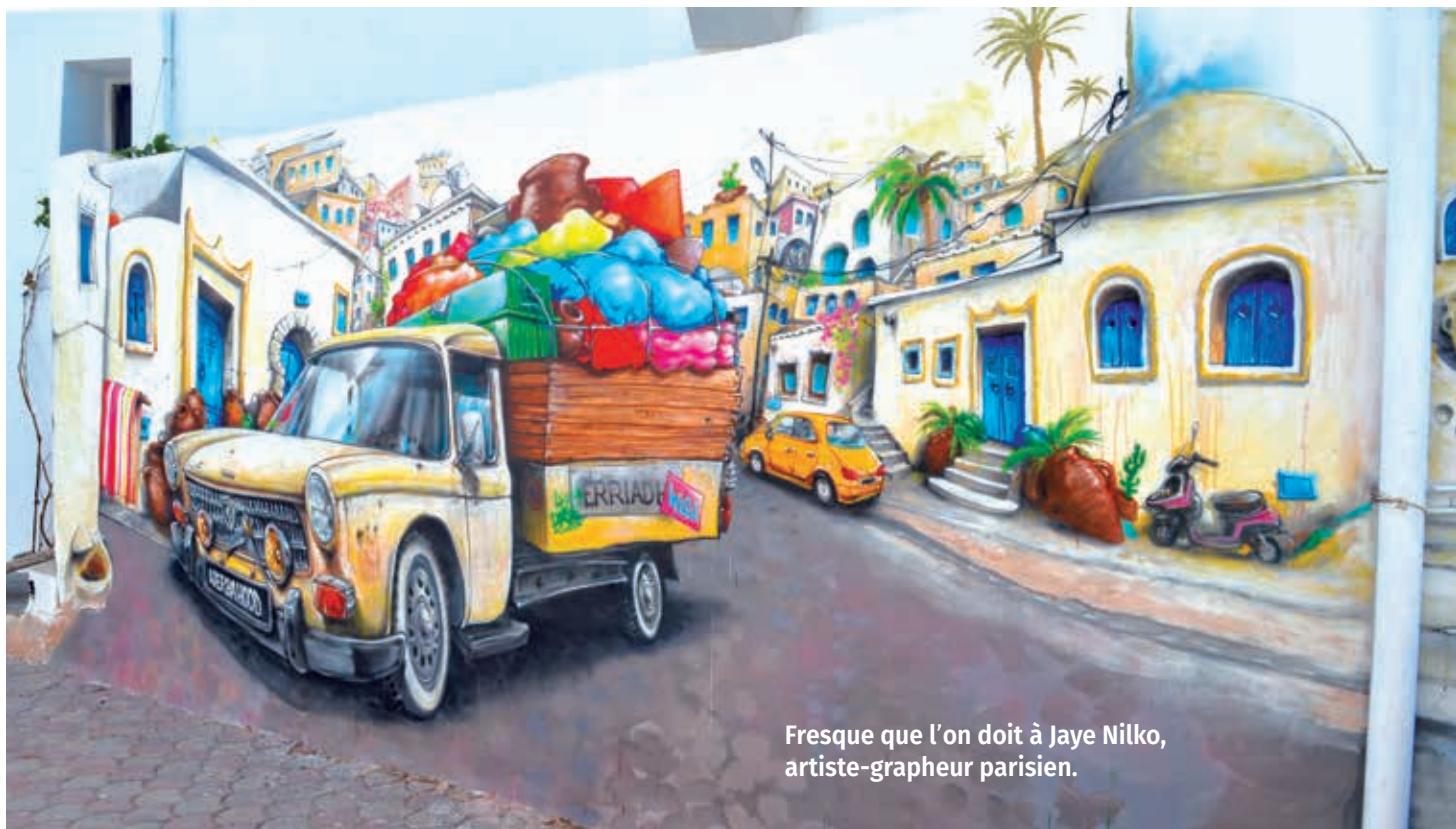


DabroArt & Tinho

Première initiative entreprise, celle de ravauder avant toute chose les parois et façades murales destinées à accueillir les nouvelles œuvres. Les maçons ont eu du pain sur la planche pour rénover les murs et traiter en profondeur l'humidité pouvant s'y trouver. Une fois achevées, les peintures ont été enduites de vernis pour les fixer et leur permettre de mieux résister au temps.

Djerbahood, dans sa version actuelle, est également sorti du cœur central de son quartier d'origine pour s'afficher sur l'artère principale de la ville, pour que les touristes ne restent plus cancanés à l'intérieur d'El Hara et pour également faire profiter les commerces alentours de l'afflux de visiteurs. Les œuvres qui y ont été réalisées sont une invitation à pénétrer dans les profondeurs du village, à s'y perdre sans risque, en se laissant conduire simplement par l'attrait de l'art.

Hédi HAMDI



ایجاد

# TunisieBooking



## Billets d'avion



## Hôtels



## 33 Agences en Tunisie



## Service Clients



[www.tunisiebooking.com](http://www.tunisiebooking.com)

## Parcourir le MUSÉE DU PATRIMOINE TRADITIONNEL

**Anciennement installé dans le siège de la confrérie religieuse de Sidi Zitouni, construit vers la fin du XVIII<sup>e</sup> s., celui qui fut, dès 1969, le Musée des arts et des traditions populaires de Djerba a déménagé dans un bâtiment tout proche du premier et a été inauguré fin 2008. Il est implanté dans un jardin où sont exposées quelques pièces antiques en marbre provenant des sites archéologiques locaux de Meninx et de Guellala.**



**S**itué à Houmet Souk, le Musée du Patrimoine traditionnel de Djerba est un lieu de visite incontournable. Son réaménagement complet a donné lieu à un magnifique espace agencé de manière moderne et comprend une collection impressionnante d'œuvres et de pièces en tous genres. Les thèmes y sont présentés grâce à des aménagements muséographiques et à un recours simultané à différentes techniques

expo-graphiques favorisant une visite à la fois agréable et instructive. Les différents espaces de ce circuit se succèdent et vous conduisent vers une multitude de découvertes riches en images, sons et sensations diverses. L'exposition s'articule autour de deux axes principaux qui composent le cycle de vie traditionnel dans lequel l'insulaire vit depuis des temps immémoriaux.

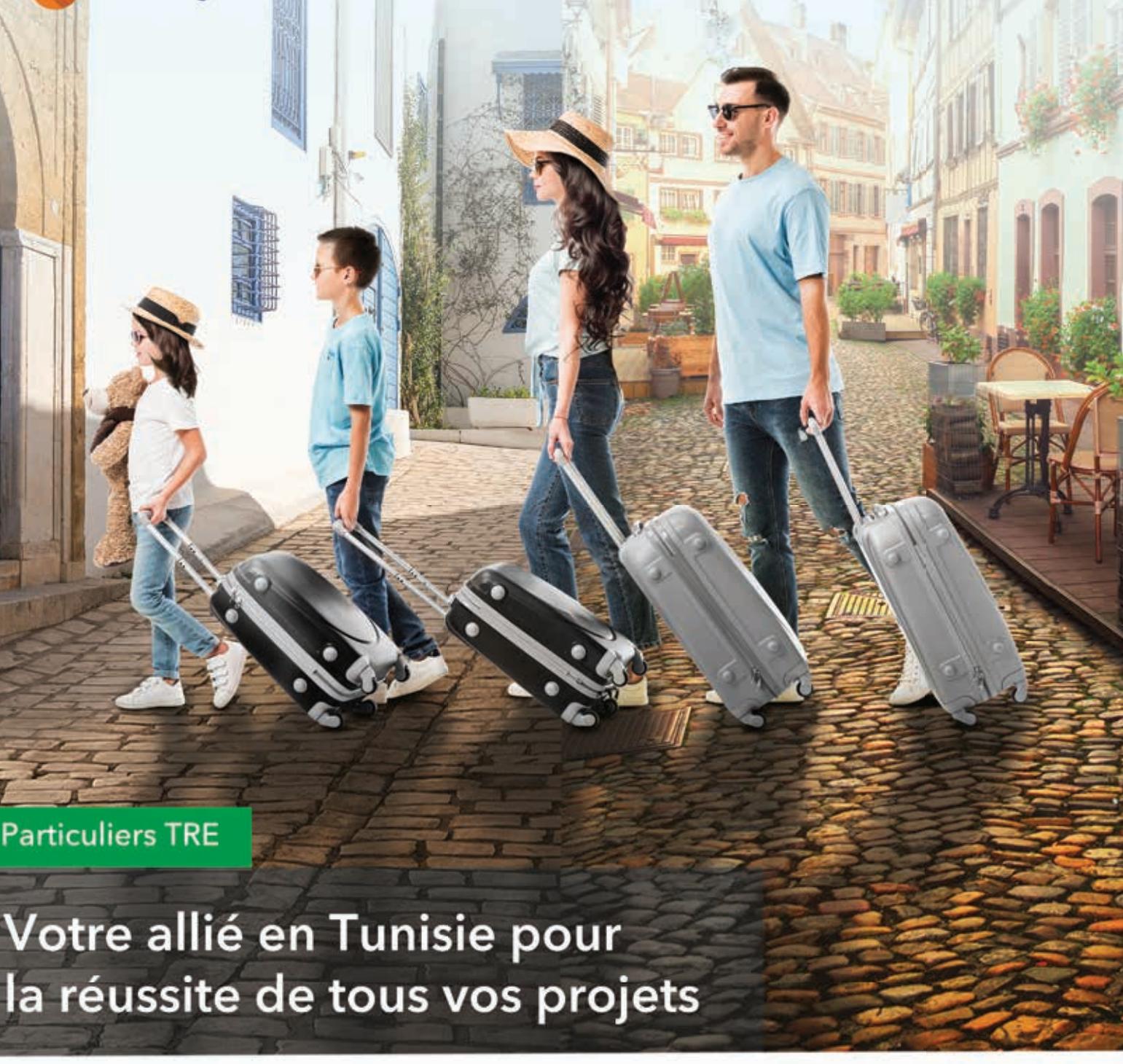
Le premier axe consiste à retracer l'insularité dans le domaine de

la production en présentant des témoins matériels liés aux principales activités économiques de l'île. Quant au deuxième axe, il est centré sur les rituels cérémoniels et les croyances associées. Ce projet reflète une vision muséographique moderne en employant des techniques expo-graphiques (images photographiques à grande échelle, maquettes en miniatures ou en dimensions réelles, scènes scénographiques, éclairage, couleurs et des supports audiovisuels)



- ✓ Ouverture d'un compte **AMEN First Bank 100% en ligne**
- ✓ Bonification du taux de change
- ✓ Rémunération des comptes
- ✓ Un chargé de clientèle dédié à votre écoute

**Réponse  
en  
48h**



Particuliers TRE

## Votre allié en Tunisie pour la réussite de tous vos projets

Adresse du siège: Av. Mohamed V - 1002 Tunis - Tunisie  
Tél.: (+216) 71 148 000 • Fax: (+216) 71 833 517  
www.amenbank.com.tn • Centre de Relations Clients: 71 148 888



بنك الأمان  
**AMEN BANK**  
Le Partenaire de votre Succès



N°Siret: 80 106 000



offrant à la visite une dimension participative et interprétative. La visite du musée permet de découvrir le patrimoine traditionnel de l'île dans toute sa richesse.

On accède aux galeries d'exposition à travers une porte vitrée qui donne sur un espace assez vaste consacré à une introduction géographique et historique de l'île avec une carte indiquant l'emplacement des principaux sites et monuments historiques. Les panneaux qui y sont affichés donnent un aperçu général sur les principales civilisations qui se sont succédé, de l'antiquité aux temps modernes.

#### L'ingéniosité de l'artisan

A travers une petite passerelle, on entre dans la première salle à gauche qui accueille le thème de l'agriculture traditionnelle. Cette activité se déroulait dans le menzel : il s'agit d'un espace résidentiel de 2 à 3 hectares réunissant toutes les conditions pour une vie autonome. Outre l'habitat, sous forme d'une maison à cour à ciel ouvert, le menzel comprend un ensemble d'annexes indispensables pour le travail de la terre (puits, aire de battage, grange, écurie) et parfois d'autres équipements pour les activités artisanales complémentaires (atelier de tissage) ou pour la valorisation des denrées agricoles (huilerie souterraine).

Par ailleurs, une grande partie est consacrée à la poterie et à la céramique. Toute une panoplie de céramiques achromes et glaçurées produites localement est exposée, accompagnée de textes rédigés en plusieurs langues témoignant de l'ingéniosité de l'artisan potier qui a su répondre à tous les besoins que pouvaient avoir les Djerbiens dans leur quotidien, notamment pour leur nourriture frugale aux traditions berbère, arabe et méditerranéenne.

Avec l'aimable contribution de l'AMVPPC





# NOUS CROYONS EN LA RICHESSE AFRICAINE



Attijari bank Tunisie, banque universelle qui détient un large réseau d'agences sur tout le territoire tunisien. Elle fait partie du premier groupe bancaire et financier du Maghreb : Attijariwafa bank, qui opère dans 15 pays en Afrique et 26 pays dans le monde.

## Explorer le BORJ GHAZI MUSTAPHA



Le Borj (ou fort) Ghazi Mustapha est situé à Houmt Souk en bord de mer. Ce monument, long de 68 mètres et large de 53 mètres, a été construit à l'époque hafside sous l'égide de Abu Farès Abdelaziz en 1425. Depuis 1980, il est ouvert au public.



**STB**  
EVERWHERE

**STB**  
EVERWHERE

**L'UNIVERS  
DIGITAL STB**

STB BANK





**O**n accède à ce fort par le biais d'une porte à deux grands battants surmontés d'un arc en plein cintre. On traverse par la suite un couloir en chicane pour se trouver à l'intérieur d'une grande cour occupée par des vestiges de murs, de pièces voûtées et des restes d'un autre fort. Ce dernier, de par sa forme et son architecture, étant doté de tours-réservoirs rondes sur un côté et d'autres octogonales sur l'autre, n'est pas sans rappeler les ribats aghlabides. C'est à la même époque que fut creusé le fossé entourant le monument et qui permit aux galères et aux galions de manœuvrer facilement pour surveiller la côte nord.

Le fort Ghazi Mustapha a été le théâtre de plusieurs batailles, la dernière étant celle qui a opposé les Turcs aux Espagnols et qui s'est soldée par la défaite décisive

de ces derniers. En 1567, le gouverneur de l'île, du nom de Ghazi Mustapha qui dépendait administrativement de la province (vilayit) de Tripoli, a entamé une série de travaux de réfection et de restauration pour permettre à la garnison ottomane d'y élire domicile. Ce fort a été également équipé de plateformes pour recevoir les canons et ses murailles extérieures ont été consolidées par des murs de soutènement. A la même époque remonte l'édification de la fameuse tour des crânes. Il s'agit d'un « monument » destiné à célébrer et à immortaliser la dernière victoire des Turcs sur les Espagnols en 1560. Sur ordre d'Ahmed Bey, cette tour fut démontée et remplacée par une stèle commémorative en pierre de taille. Ce fort a continué à être utilisé comme base pour se prémunir contre les dangers venant de la mer et surtout des redoutables

pirates de Saint-Jean de Malte et de Saint-Étienne. C'est dans ce contexte là que les habitants de Djerba se sont mis à fortifier les mosquées et à construire des postes de garde sur le littoral. Il a fallu attendre l'année 1915 pour que le fort Ghazi Mustapha soit évacué des soldats français qui l'avaient occupé depuis 1881 et classé monument historique par un décret beylical en date du 3 mars de la même année.

**Avec l'aimable contribution de l'AMVPPC**

#### Horaires d'ouverture

**Hiver:** 09:30 - 16:30

**Eté:** 08:00 - 19:00

**Ramadan:** 09:00 - 17:00

#### Droits d'entrée

**Résident:** 5 DT

**Non résident:** 8 DT

THE  
NEW

3



Sheer Driving Pleasure

Commandez dès maintenant la toute nouvelle BMW Série 3 chez votre concessionnaire Ben Jemâa Motors et son agent agréé.

Tél : 70 837 355

## Voir la MOSQUÉE FADHLOUN



Ce monument appartenait à une chaîne de mosquées qui n'étaient pas très éloignées de la côte et qui représentaient une deuxième ligne défensive, appuyant le rôle joué par les postes de surveillance implantés sur la côte et qui comprenaient des bastions, des marabouts, des tours...

**L**a mosquée Fadhloun est un monument rural situé au nord-est de l'île de Djerba qui a conservé son état original en dépit des services y ont été adjoints en fonction des évolutions successives et multiples vocations assurées par le monument. D'origine Ibadite (l'Ibadisme étant un rite religieux), on peut supposer que cette mosquée date probablement du VIII<sup>e</sup> siècle de l'Hégire (XIV<sup>e</sup> s. de l'ère chrétienne).



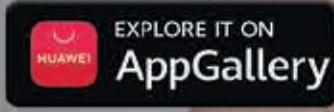
# BHMPAY



# PAYEZ, RETIREZ ET TRANSFÉREZ DE L'ARGENT



Disponible sur



## UNE SOLUTION SÉCURISÉE DE PAIEMENT **MOBILE**

**BH** | بانک



### Dépendances intérieures et extérieures

Le monument est composé notamment d'une salle de prière (ou masjid), qui s'élève au milieu d'une cour clôturée, dont le sol est couvert d'un enduit de chaux. Des dépendances intérieures comprenant une salle principale, abritait l'école coranique, flanquée des côtés nord et sud de deux petites pièces dont l'une est destinée au logement, tandis que l'autre est utilisée pour les réserves alimentaires. Des dépendances extérieures, comprenant, du côté sud-est, une Midha (salle des ablutions rituelles) et un Kouttab (école coranique) et, du côté nord-est, un moulin à grains et une boulangerie.

La mosquée abrite deux citernes d'eau, l'une de forme conique, située dans la cour ; l'autre se présentant sous la forme d'un parallélépipède, située en face de la façade sud du monument, au milieu d'une cour de collecte d'eau de pluie. En effet, la mosquée fournissait l'eau potable non seulement aux personnes qui y résidaient mais aussi aux habitations avoisinantes.

Le Kouttab, qui assurait un rôle éducatif, le moulin à grains et la boulangerie qui remontent au XIX<sup>e</sup> s. sont là pour attester que le monument avait une fonction économique pour faire face à ses dépenses.



#### Horaires d'ouverture:

Du 01/12 au 28/02 : 08:00 - 12:00

Du 01/03 au 30/11 : 07:00 - 12:00

Fermée le vendredi

#### Droits d'entrée

Résident : 4 DT

Non Résident : 5 DT

**VOUS L'AVEZ IMAGINÉ,  
NOUS L'AVONS CONÇU!**

# PACK WORLD ELITE

✓ LES PRIVILÈGES  
EXCEPTIONNELS DE LA  
CARTE MASTERCARD  
WORLD ELITE



5

## Découvrir la GHRIBA

C'est la plus ancienne synagogue juive d'Afrique, couverte de faïences, aux colonnes peintes en blanc et bleu. Chaque année au printemps s'y déroule un pèlerinage qui est au cœur des traditions des Tunisiens de confession juive (estimés à 1500, majoritairement installés à Djerba). Avant l'épidémie de Covid, ce sont plusieurs milliers de pèlerins venant de l'étranger qui faisaient le déplacement chaque année vers ce lieu de culte ancestral. Il s'agit de rituels au cours desquels sont allumées des bougies et où l'on inscrit des vœux sur des œufs. Dans la partie droite du site, des cérémonies ont lieu, marquées par de la musique et des chants, des expositions-ventes de produits ainsi qu'une partie restauration dans la plus pure tradition judéo-tunisienne. Un parfait exemple de paix et de tolérance religieuse en terre d'islam.



## Contempler l'église SAINT-JOSEPH

6



©DMO Djerba

L'église catholique de Djerba, située à Houmt Souk, a été construite en 1848 par des pêcheurs et des commerçants italiens et maltais. Elle se situe dans le quartier appelé jusqu'à aujourd'hui « le quartier maltais », à côté du souk de la ville. Cette toute petite église à la base, carrée et modeste, a été agrandie en 1855. Cédée au gouvernement tunisien en 1964, elle devient un bâtiment municipal avant de retrouver sa fonction d'origine en 2005 par décret présidentiel. Elle est alors restaurée et décorée de mosaïques inspirées des plus anciennes mosaïques chrétiennes découvertes en Tunisie et à Ravenne (Italie). Actuellement, elle est fréquentée par les résidents européens qui vivent sur l'île et par les touristes de passage. Les messes y sont célébrées en français, italien et allemand.



**CBF**  
Conseil Bancaire  
et Financier

**Partenaire Officiel**



**Djerbä**  
XVIII<sup>e</sup> SOMMET  
DE LA FRANCOPHONIE 2022

**Banques  
CONNECTÉES,  
Banques  
au sommet**

## Explorer les MOSQUEES IBADITES

Ce sont des lieux de culte de petite taille et faits de matériaux locaux caractérisés par la modestie et la sobriété. Murs et salles de prière sont peints en blanc. Le style des édifices est toujours dépouillé à l'extrême, dénué de tout ornement, et vise avant tout à se révéler fonctionnel pour les fidèles. La population de Djerba, conquise par les Arabes vers 668, s'est convertie à l'ibadisme dès le VIII<sup>e</sup> siècle.

La mosquée Bardaoui est une mosquée souterraine de rite ibadite qui tire son nom de la famille responsable de son entretien. Elle constituait une halte importante pour les savants qui effectuaient régulièrement le tour de l'île afin de vérifier que son système défensif était bien opérationnel.



Quant à la mosquée Sidi Yati, ibadite elle aussi, elle est située sur la côte sud-ouest de l'île. Durant des siècles, elle était destinée à surveiller ce versant de Djerba. Son fondateur s'appelait Yati Ibn Khalaf el Mistawi. Sa tombe subsiste encore dans l'enceinte du bâtiment.

*La construction de ces deux édifices remonterait au 4<sup>e</sup> siècle de l'hégire (X<sup>e</sup> siècle ap. J.C). Fin 2019, se sont achevés leurs travaux de restauration réalisés en partenariat avec la Foundation Swiss Contact et l'Institut National du Patrimoine, financés par la Coopération Suisse.*

**Radisson** BLU  
PALACE RESORT & THALASSO  
DJERBA

**NEW  
DESIGN**

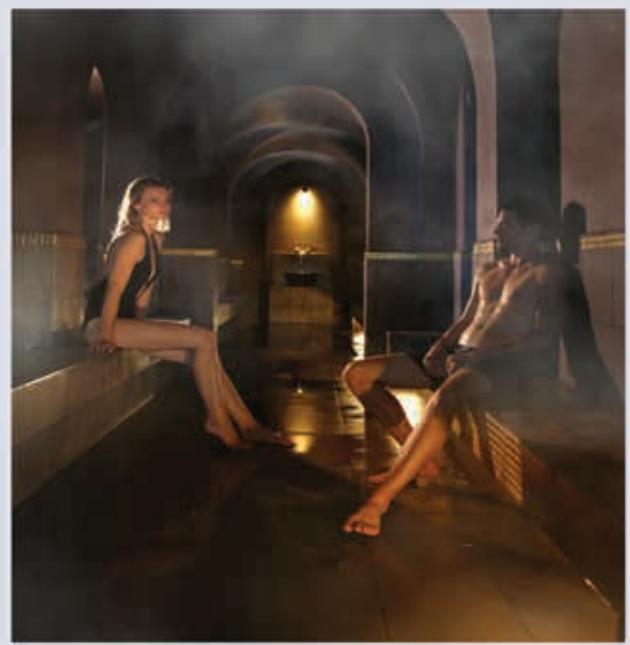
**NEW  
EXPERIENCE**

Radisson Blu Palace Resort & Thalasso, Djerba  
P.O.Box 712 Houmt Souk – 4128 – Djerba – Tunisia  
T: +216 75 75 76 00 [info.palace.djerba@radissonblu.com](mailto:info.palace.djerba@radissonblu.com)

FEEL THE DIFFERENCE  
[radissonhotels.com/blu](http://radissonhotels.com/blu)



ATHENE  
THALASSO & SPA  
Djerba



Radisson Blu Palace Resort & Thalasso, Djerba  
T: +216 70 600 600  
[www.atheneethalasso.com](http://www.atheneethalasso.com)

8

## Déguster un PLAT AUTHENTIQUE

Les traditions culinaires de Djerba sont pour le moins variée car elles diffèrent d'une localité à une autre. On dit que la cuisson à la vapeur aurait été préférée par les anciens Berbères, ce qui fait qu'elle prédomine encore à ce jour. Qu'on se le dise : les Djerbiens sont friands des produits de la mer. On retrouve très fréquemment dans les assiettes poissons, poulpes (frais ou séchés), seiches et calmars pour accompagner les plats de couscous ou de riz. Mais la gastronomie djerbienne va bien au-delà des produits de la mer puisque la viande est également présente, séchée très souvent (celle de mouton notamment) outre les salades et épices très particulières. En définitive, à Djerba, vous découvrirez une abondance de saveurs (grâce aussi aux différentes influences des communautés arabes, juives et amazigh).



*Pour en savoir plus, voir page 52 le très bon livre consacré justement à la cuisine insulaire.*

## S'offrir une CURE DE THALASSOTHERAPIE

9



Dans les nombreux hôtels qui bordent les rivages de Djerba, sont installés des centres de thalassothérapie de standing. On en recense actuellement une douzaine dédiée à la beauté, à la détente, aux plaisirs des sens et au bien-être. On vous proposera des soins à la carte divers et variés. Généralement, les centres de thalassothérapie sont dotés de piscines couvertes, de cabines de massage, d'enveloppement d'algues, de jacuzzis et saunas/hammam, voire même de salles de cardio-training, salons d'esthétique et coiffure, etc.

## Flâner dans les SOUKS



**A** Houmet Souk, chef-lieu de l'île de Djerba, les souks regorgent d'échoppes en tous genres. On en ressort les mains pleines de jolis produits de l'artisanat, de la poterie, mais aussi des aliments typiques comme des gâteaux traditionnels, de l'huile d'olive, de l'harissa, des épices bien emballées pour le voyage... Bref, de beaux souvenirs de vacances. Et si vous aimez marchander, vous vous en donnerez sans aucun doute à cœur joie. Mais le plus significatif, c'est ce côté authentique que ce souk a su préserver puisqu'il regorge également d'attrait culturels et de nombre de petits restaurants et cafés particulièrement agréables.

## Assister à la CRIEE AUX POISSONS



**T**oujours à Houmet Souk, la criée aux poissons est un véritable cérémonial : les pêcheurs enfilent leurs poissons en chapelet et les remettent au « dallel ». Ce dernier, toujours habillé de blanc, est perché sur une estrade, assis sur une chaise ou un fauteuil, portant une chéchia blanche (ou un chapeau de paille traditionnel djerbien) propose aux enchères les lots de poissons ; la transaction se fait par signe. Ceux qui le souhaitent pourront ensuite faire griller leurs achats à proximité immédiate. « Ramène ton poisson, je le grille » pourrez-vous lire sur l'une des enseignes de rue.



12

## Visiter d'anciens CARAVANSERAILS

Il s'agit d'anciens lieux de repos pour les marchands et leur monture qui traversaient la région. Appelés « fondouk » en arabe, ils ont été construits à Djerba entre le IX<sup>e</sup> et le XIX<sup>e</sup> siècles. L'île ayant été un haut lieu d'échanges commerciaux, ces édifices étaient souvent remplis de nomades. Au rez-de-chaussée, dans la cour intérieure, étaient attachées les bêtes tandis qu'au premier étage logeaient les voyageurs itinérants. Avec le temps, nombreux ont été les caravansérails à être rénovés à des fins touristiques. C'est ainsi qu'ils abritent désormais tout aussi bien des hôtels de charme ou auberges de jeunesse, tandis que d'autres se sont transformés en restaurants ou salons de thé, dans le respect de l'architecture initiale des lieux pour en préserver tout le charme authentique.



## RANDONNÉE EQUESTRE à l'intérieur des terres

13

©DMO Djerba



Respect de la nature oblige, parcourir l'intérieur des terres à Djerba se fait à dos de cheval. Cela permet de s'immiscer dans l'environnement pittoresque de l'île (accompagné d'un guide de préférence). Vous irez par exemple à la découverte des « houch », la demeure traditionnelle locale, et on vous expliquera ses caractéristiques et le mode de vie qui y est mené (nombreux sont les houch encore préservés par leurs propriétaires). Plusieurs sites archéologiques et lieux de cultes anciens croiseront également votre chemin pour cette randonnée hors des sentiers battus.

## S'essayer à la POTERIE DE GUELLALA

**G**uellala est le pluriel de guella, fabricant de la golla (gargoulette en arabe). La poterie est l'un des métiers les plus anciens du village éponyme situé au sud de l'île et constitue son image de marque. Dans les années 1940, on y comptait plus de 340 ateliers qui produisaient aussi bien des grands conteneurs d'huile que de la vaisselle commune. Le métier est certes aujourd'hui en plein déclin mais vous pourrez toujours, dans l'un des ateliers du coin, assister non seulement à une démonstration selon les mêmes gestes hérités de pères en fils, mais aussi vous y mettre pour comprendre les subtilités de ce savoir-faire.



©DMO Djerba

## Admirez le coucher de soleil au MUSÉE DE GUELLALA

**L**e site d'implantation du Musée de Guellala constitue le point le plus élevé de l'île (colline de Tassita à 52 m au-dessus de la mer). Vous y ferez d'une pierre deux coups : d'abord visiter cet excellent musée privé qui renferme de belles collections de la tradition locale qui ont parcouru le temps. Avec plus de 4000 m<sup>2</sup> d'espaces couverts fonctionnels, il propose une série de pavillons spécialisés et indépendants développant chacun un thème autonome : fête, traditions et coutumes, artisanat, mythes et légendes, architecture originale, musique traditionnelle... Ensuite et en fin de journée, vous bénéficierez sur place d'un panorama à couper le souffle avec, à l'horizon, une vue sur le soleil qui se couche sur la Grande Bleue. Ouvert 7j/7 de 8H à 20H.



©Markedia



16

## S'initier au KITE SURF

Certains vous diront que le Kite Surf est le sport national à Djerba. Même si cette appréciation est quelque peu exagérée, il n'en demeure pas moins vrai que les adeptes de la discipline viennent du monde entier pour s'adonner à ce sport très spectaculaire et très physique. Les lagunes de Djerba sont en effet tout à fait appropriées pour cette activité et l'on compte sur l'île 6 bases qui forment, assistent et répondent aux besoins des amateurs du genre quels que soient leurs niveaux. Une expérience que l'on n'est pas prêt d'oublier.

17

## SEANCE DE YOGA sur une plage déserte

Cours de yoga et de méditation, encadrés par des coaches professionnels. Au bord d'une plage déserte, votre esprit se libérera du stress et votre corps s'en retrouvera apaisé, l'air vivifiant de la mer aidant.



## Sur les traces de « LA GUERRE DES ETOILES »

**Les adeptes de 7<sup>e</sup> Art et notamment les fans de « Star Wars » découvriront sur l'île au moins deux sites majeurs ayant servi de décor pour le tournage de la saga initiée par le réalisateur américain Georges Lucas.**

### LA CANTINA

Dans le film, c'est dans ce repère de la contrebande tenu par Chalmun que se déroule la rencontre de Ben et Luke avec Han Solo et Chewbacca et s'organise le départ pour Alderaan. La batisse est à Ajim, héritière d'un comptoir punique appelé Tipasa, repris



ultérieurement par les Romains. Si aucune trace de son héritage antique ne persiste, Ajim conserve toujours un patrimoine architectural berbère en accord avec les prescriptions du rite ibadite. La forte expressivité des édifices, religieux soient-ils ou civils, tient

paradoxalement à la simplicité des formes et à l'inexistence de motifs décoratifs. On retrouve cet aspect dépouillé dans la vieille boulangerie traditionnelle berbère transformée en Cantina (bar) pour les truands, malfrats et hors-la-loi de Mos Eisley.



### La Mosquée AMGHAR

Cet ancien lieu de culte, qui a servi de décor pour la maison de Ben en 1976, exhibe fièrement sur l'un de ses murs externes une mosaïque d'Invader représentant Obi-Wan Kenobi (*Star Wars*). À 3 km de la ville d'Ajim, sur la route de Sidi Djemour, la mosquée Amghar côtoie la mer. L'édifice aux dimensions modestes a perdu sa fonction religieuse et sert aujourd'hui d'abri aux pêcheurs. Beaucoup d'ombres planent sur son histoire. En effet, rien ne transparaît sur l'année de sa construction mais son esthétique austère, son volume cubique flanqué de discrets contreforts et son mihrab couvert de deux voûtes en berceau le rattachent à l'architecture locale djerbienne.

*Ces deux sites font partie de « La Route du Cinéma », un circuit permettant de découvrir 12 sites de tournage (dont 2 à Djerba) de 4 grands films. Ce circuit a été développé dans le cadre du programme « Tounes Wijhetouna », action conjointe entre l'Union européenne et le ministère fédéral de la Coopération économique et du développement, portée par la GIZ en partenariat avec le ministère du Tourisme tunisien.*

# Contempler les PHARES

19

© DMO Djerba



**C**e sont les inlassables vigiles du pourtour de l'île. Utilisés depuis les temps les plus reculés comme repères pour les hommes de la mer, on en compte encore deux fonctionnels sur la côte djerbienne. Ces ouvrages sont à ce point chargés d'histoire qu'ils mériteraient d'être considérés comme monuments classés du patrimoine.

© Salah Jabeur

Le phare de Taguermess à Djerba est opérationnel depuis 1898. Sa portée est de 24 nautiques.



20

## Visiter le musée LALLA HADRIA

**A**u sein du complexe « Djerba Explore », au pied du phare de Taguermess à Midoun, Lalla Hadria est un magnifique musée privé de 15 salles et galeries, offrant un riche panorama de l'art de la Tunisie et du monde arabo-islamique. Une collection inédite de plus de 1000 pièces, racontant 13 siècles d'art et d'Histoire. Chefs-d'œuvre de la calligraphie et de la miniature, manifestations du sacré, parures précieuses et portes anciennes, céramiques et poteries ont été rassemblés avec passion à travers le monde. Un pur moment de plaisir culturel.



21

## Observer les CROCODILES

**T**oujours à « Djerba Explore », un parc aux crocodiles permet au public de découvrir l'environnement et le mode de vie de ces grands reptiles. C'est en tout cas la plus grande ferme du genre en Méditerranée, 400 crocodiles du Nil y évoluent, au milieu de papyrus, de palmiers et de bananiers. Ils paissent au soleil dans les bassins et une serre tropicale avant de s'ébattre et se battre pour le nourrissage. Un vrai dépaysement.

### Horaires de visites :

- Juillet et août : de 9h00 à 19h00
- Septembre à juin : de 9h00 à 18h00

# PARTIE DE GOLF sur le Green

22

**L**e Djerba Golf Club se situe en plein cœur de la zone touristique, face aux hôtels, dans la zone de Midoun. Ce golf a été conçu par l'architecte anglais Martin Hawtree et comprend un parcours de 9 trous, ce qui permet de composer un parcours de 18 trous différents tous les jours. Le premier parcours, « Les Palmiers », est le plus difficile et le plus technique (Par 37 – 3056 m). Le deuxième, « La Mer », est doté de longs fairways en bord de mer. La difficulté consiste à ne pas se laisser piéger par les caprices du vent (Par 36-3130 m). Le troisième, « Les Acacias », est un peu plus court que les deux précédents et plus facile à négocier (Par 36- 2722 m).

©DMO Djerba



23



## Vivre le FESTIVAL LOCAL

**C**haque été, le théâtre municipal de plein-air de Houmet Souk abrite une manifestation intitulée Festival international Djerba Ulysse. Des spectacles y sont proposés en soirée. S'y produisent des artistes nationaux et quelquefois aussi internationaux (musique, théâtre, one-man-show, projection de films...). C'est en tout cas une excellente occasion de s'insérer dans la population locale et partager avec elle ses moments de loisirs. Le site a bénéficié d'une installation nouvelle qui le recouvre partiellement et ce justement à l'occasion du Sommet de la Francophonie. En plein été, avec le souffle de l'air frais arrivant de la mer à proximité immédiate, l'ambiance en soirée y est particulièrement agréable, notamment après des journées de canicule.

24

## Assister au DJERBA MUSIC LAND

**S**ur la plage de l'hôtel Radisson Blu en tout début de zone touristique, depuis 7 ans se déroule un festival privé intitulé Djerba Music Land. Cet événement se caractérise par le passage de plusieurs dizaines de DJ, Tunisiens mais aussi quelques grosses pointures étrangères, qui se relaient aux platines 5 soirées de suite jusqu'à l'aube. L'ambiance qui y règne n'est pas sans rappeler les folles nuits d'Ibiza ou de Mykonos. Le public est constitué en partie de vacanciers dans les hôtels alentours mais venant aussi de Tunis et d'ailleurs, le Djerba Music Land étant devenu un rendez-vous que la jet-set tunisienne ne manquerait pour rien au monde.



## 25 Short Break à ZARZIS



© Nicolas Fauqué / imagesdetunisie.com



© Nicolas Fauqué / imagesdetunisie.com

À près avoir parcouru Djerba, un séjour à Zarzis s'avère nécessaire pour compléter son voyage. L'occasion d'emprunter la chaussée romaine pour sortir de Djerba et découvrir que l'île est finalement reliée au continent par la route. Celle-ci fait 7 km de long. Elle aurait été établie vers la fin du 2<sup>e</sup> siècle et le début du 3<sup>e</sup> siècle par les Phéniciens, puis encore réaménagée par les Romains. Zarzis est à une quarantaine de km et mérite le détour. Si la ville est peut-être la moins connue des villes maritimes car elle a su rester discrète et modeste, elle a en tout cas de quoi séduire en charme et en authenticité. Ses plages s'étendent sur une bonne trentaine de km offrant de grandes étendues de sable blanc.

### 3 formes de tourisme

Certes, les plus beaux moments que l'on peut passer sont ceux en bord de mer. Mais Zarzis offre plus encore et a réussi à développer trois formes de tourisme : le balnéaire certes, mais aussi un tourisme de bien-être (thalassothérapie) et un tourisme d'affaires et

de congrès. En la matière, l'hôtel Odyssée Resort Thalasso & Spa Oriental est une référence dans la zone grâce à ses infrastructures et aux services proposés à la clientèle.

### Idées de visite

Il y a les traditionnelles balades équestres, les sorties à dos de chameau, les promenades en calèche. Mais il y a aussi les points d'attraction qui font la différence. La visite des marais salants (Sebkhas) s'impose durant votre séjour pour admirer de magnifiques spectacles de mirages. Zarzis possède aussi sa médina et sa grande mosquée.

Son port de pêche vaut par ailleurs le détour, tout comme son musée archéologique et patrimonial. Il est installé dans une ancienne église catholique dont la construction date de l'année 1920.

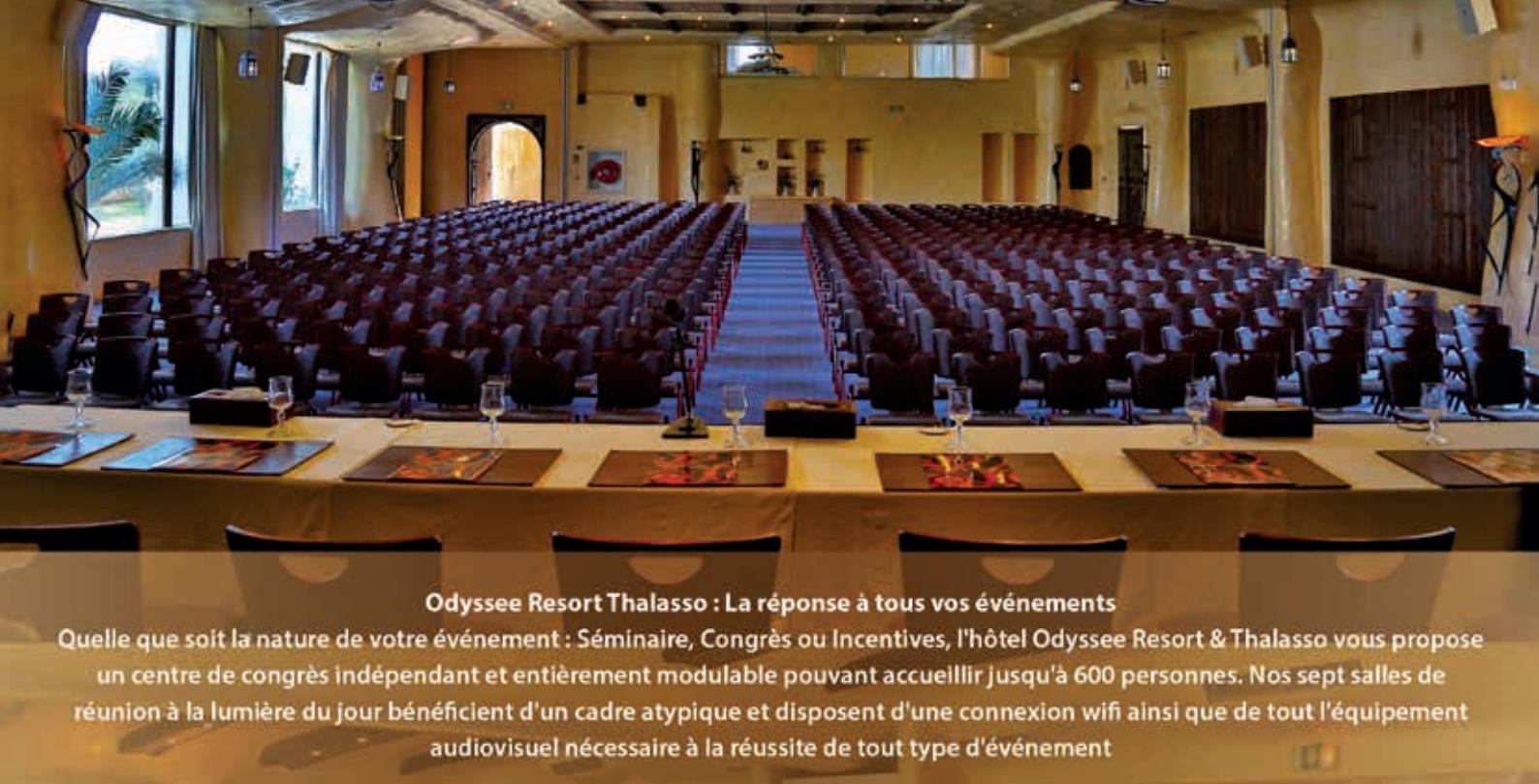
Et si vous voulez véritablement compléter votre visite, vous pourrez découvrir les méthodes de pêche des poissons avec des nasses qui demeurent encore pratiquées, tout comme la pêche à l'éponge.



© Nicolas Fauqué / imagesdetunisie.com



*Stay once, carry memories forever.*



#### Odyssee Resort Thalasso : La réponse à tous vos événements

Quelle que soit la nature de votre événement : Séminaire, Congrès ou Incentives, l'hôtel Odyssee Resort & Thalasso vous propose un centre de congrès indépendant et entièrement modulable pouvant accueillir jusqu'à 600 personnes. Nos sept salles de réunion à la lumière du jour bénéficient d'un cadre atypique et disposent d'une connexion wifi ainsi que de tout l'équipement audiovisuel nécessaire à la réussite de tout type d'événement



Zone Touristique, 4173 Souihel Zarzis Tunisie - +216 75 705 705 / +216 98 192 342  
Commercial@odyssee-resort.com - www.odyssee-resort.com



Odyssee Resort Thalasso & Spa



Odyssee.resort

# L'ÎLE DE DJERBA, candidate à l'inscription sur la Liste du patrimoine mondial



Par Naceur Bouabid\*

## DJERBA SUR LA LISTE INDICATIVE DU PATRIMOINE MONDIAL

L'Institut National du Patrimoine (INP) a soumis, en janvier 2012, à l'appréciation du comité du patrimoine mondial une liste des biens culturels proposés pour inscription sur la Liste du patrimoine mondial de l'Humanité. Cette liste, dite indicative, recensait, outre l'île de Djerba, les mausolées royaux et l'architecture funéraire numide, les frontières de l'empire romain : limes du sud tunisien, le complexe hydraulique romain Zaghouan/Carthage, les carrières antiques de marbre numidique de Chemtou et la médina de Sfax.

Considérant que le Comité du patrimoine mondial ne peut prendre en considération une proposition d'inscription sur la Liste du patrimoine mondial que si le bien considéré figure déjà sur la Liste indicative de l'État partie, c'est dire combien l'acquis est de taille pour Djerba qui a longtemps attendu l'avènement d'une telle reconnaissance nationale.

## VALEUR UNIVERSELLE EXCEPTIONNELLE

L'île de Djerba constitue une entité physique et culturelle singulière, spécifiquement emblématique par la place qu'elle a occupée dans l'histoire de la Méditerranée. Elle forme une plate-forme de civilisations millénaires renfermant un nombre impressionnant d'éléments de grandes valeurs historiques, culturelles et naturelles, ce qui a conféré à cette île son identité plurielle, résultant du croisement de ces civilisations qui l'ont traversée et du brassage culturel qui l'ont indélébilement marquée, et que son insularité a su sauvegarder.

Depuis de longs siècles, en effet, et sur cette petite île à l'origine démunie, car lésée par la nature, les hommes qui l'ont peuplée se sont ingénier à tirer le meilleur parti de cet environnement naturel peu accueillant qu'ils ont su habilement dompter et mettre en valeur sans pour autant l'appauvrir, ni en épuiser les ressources. Aussi, au fil des siècles, un établissement humain particulier et un certain mode d'utilisation de l'intérieur des terres, du littoral et de la mer a-t-il dessiné peu à peu le système urbain et un équilibre harmonieux s'est-il établi entre le milieu naturel et les activités humaines, ayant fini par conférer à Djerba son identité profonde.

## RICHESSE ESTHÉTIQUE UNIQUE

Un paysage culturel d'une richesse esthétique unique a ainsi été créé, constitué d'une suite d'espaces et de lieux (menzels, houech, ghabas, lieux de culte et de production, etc.) évoluant dans le contexte de la « houma » et témoignant d'un système urbain exceptionnel qui s'est développé au cours des siècles en guise de réponses fonctionnelles aux besoins de subsistance, aux impératifs de défense et aux défis climatiques, historiques et géographiques, aussi bien à l'intérieur des terres que sur tout le littoral. Ce mode singulier et traditionnel d'occupation du sol à travers tout le territoire de cette île africaine et méditerranéenne, les experts locaux et nationaux, à l'issue des deux ateliers de réflexion tenus successivement à Djerba le 19 avril et le 31 mai 2014, l'ont retenu pour constituer la Valeur Universelle Exceptionnelle.

## UN PROCESSUS LONG, SAVANT ET COUTEUX

La préparation du dossier de proposition d'inscription sur la Liste du patrimoine de l'Humanité est un processus de longue haleine, requérant une connaissance de la procédure d'inscription en vigueur, une parfaite connaissance du bien, une expertise d'appoint et des deniers à mobiliser pour en couvrir les frais. Il y est question d'énoncer toutes les raisons pour lesquelles le bien en question est porteur d'une Valeur Universelle Exceptionnelle et d'expliquer comment sont remplis les critères applicables, les conditions d'intégrité et d'authenticité ainsi que les besoins de protection et de gestion assurant le maintien à long terme de cette même Valeur Universelle Exceptionnelle.

Entamé depuis 2012, le processus d'élaboration du dossier d'inscription de l'île de Djerba a pu aller de l'avant, grâce au sens de dévouement à la cause des acteurs de la société civile, avec en tête l'Association pour la Sauvegarde de l'île de Djerba (ASSIDJE), tenue par une convention de partenariat avec l'INP établie au mois de mai 2017, mais grâce aussi à la volonté plus manifeste des autorités compétentes, ministère des Affaires culturelles et INP en l'occurrence, à l'implication tant souhaitée et sollicitée du ministère du Tourisme et de l'Artisanat, et au soutien de taille apporté par le Centre du patrimoine mondial de l'Unesco et par l'Alecso à la demande de l'Etat tunisien.

## PHASE D'EVALUATION

Aujourd'hui, le processus d'élaboration ayant pris fin, la proposition d'inscription de l'île de Djerba sur la Liste du patrimoine mondial est entrée en phase d'évaluation. Soumise en janvier 2022 par l'Etat tunisien au Centre du patrimoine mondial, elle est entre les mains des experts de l'ICOMOS (Conseil international des monuments et des sites), qui se chargent à l'heure actuelle de l'examen et de l'évaluation technique du dossier. A cet effet, un expert international, désigné par l'Icomos, s'est rendu, du 20 au 22 septembre dernier à Djerba, pour y mener une mission technique d'évaluation et examiner les questions liées à la protection du bien proposé pour inscription, sa gestion et sa conservation, ainsi que celles associées à son intégrité et son authenticité. Il est, donc, à attendre qu'entre les mois d'avril et de juin 2023, l'Icomos tienne une réunion finale d'évaluation rela-

tive à tous les biens culturels soumis de par le monde pour inscription, et que son Secrétariat transmette au Comité du patrimoine mondial, quatre semaines avant la tenue de sa session ordinaire (fin juin-début juillet) son rapport final d'évaluation, à la lumière duquel le Comité du patrimoine mondial définit ses décisions et établit son verdict qu'il transmettra aux Etats parties concernés.

## LES AVANTAGES DE L'INSCRIPTION

**La proposition d'inscription de l'île de Djerba sur la Liste du patrimoine mondial est entrée en phase d'évaluation**

Le riche patrimoine culturel de l'île de Djerba, résultant d'une identité plurielle spécifique et d'un mode traditionnel exceptionnel d'utilisation du territoire insulaire, dont l'empreinte est toujours partout présente, est vulnérable face aux mutations des temps actuels ; l'équilibre millénaire sur lequel elle se fondait s'est trouvé brutalement rompu ; l'harmonieuse adaptation du Djerbien à son milieu naturel s'est vue fragilisée et menacée par les pressions de l'urbanisation, par les mouvements des populations et l'utilisation excessive des ressources naturelles. Le processus de destruction et de défiguration d'éléments paysagers exceptionnels de l'île, ajoutée à la fâcheuse tendance à l'introduction de touches architecturales incompatibles avec les traits caractéristiques de l'île et son esthétique l'ont enlaidie aux yeux de beaucoup de ses amoureux.

## MIEUX PRENDRE CONSCIENCE DU PATRIMOINE

Dès lors, l'inscription de l'île de Djerba sur la Liste du patrimoine de l'humanité, si elle venait à se concrétiser, s'avèrerait salutaire à maints égards : elle ne ferait que promouvoir l'image de l'île et susciter l'intérêt de la communauté internationale pour elle et amener la population locale à mieux prendre conscience du patrimoine de son île et de ses valeurs exceptionnelles pour se soucier de sa protection. Une telle consécration faciliterait l'accès aux financements et aux appuis des donateurs et du Fonds du patrimoine mondial, nécessaires pour mettre en œuvre le plan de gestion à définir et le dispositif de protection à mettre en place pour parer à la faiblesse du processus en vigueur de conservation et de protection du patrimoine culturel, historique et naturel engagé sur le territoire de l'île de Djerba, et garantir la pérennité du bien et sa transmission aux générations futures.

\*Membre du comité directeur de l'ASSIDJE et membre de la Commission scientifique chargée de l'élaboration du dossier d'inscription.

# « Djerba, l'île aux saveurs »

Dans les coulisses du livre, sa confection, ses rencontres



**Pour son élaboration, il a fallu un escadron de cuisiniers, une courte équipe de liaison avec les habitantes et de soutien pour les chefs sur le terrain, ainsi qu'un candide, amateur de bouche, chargé de la rédaction.**

**N**ous voici, pour une fois, devant un ouvrage qui sort du lot. Mieux, il est élégant au niveau de sa forme, copieux et original dans son contenu. Intitulé « Djerba, l'île aux saveurs », il est le premier, sinon l'un des premiers beaux livres qui traite de la cuisine du terroir îlien. Le concept de l'ouvrage ne laisse pas de place à l'improvisation, il pose des exigences strictes et recherchées et où il est hors de question de reproduire des recettes dictées par un spécialiste ou une mère cuisinière.

#### Des spécialités authentiques

Il s'agit d'une expérience immersive sur le terrain, dans des associations de femmes, des restaurants à spécialités authentiques.

Une épreuve qui ouvre la voie à des rencontres avec celles qui gardent des secrets de traditions séculaires, qui racontent de vieilles histoires de cuisine de l'île ou, pour les chanceux -comme nous le fûmes- à goûter une quantité impressionnante de plats dont quelques-uns nous étaient jusque-là quasi inconnus. Et, au passage, assister avec bonheur à des querelles picrocholines et des démêlés passionnels autour de l'origine d'une recette ou simplement d'un ingrédient ou encore d'un tour de main peu usité. Ce qu'il faut savoir sur la cuisine de Djerba, c'est qu'elle est intimement, organiquement, liée à son environnement ; un volume pluviométrique insuffisant fait d'elle une région aride, les usages de l'eau étant souvent réduits à des

séguias. Il en résulte une forte attention à l'utilisation de l'arrosoage. La cuisine, produit de la terre, en découle. Elle est frugale, pauvre. La femme djerbienne lui a donné ses astuces, sa diversité et ses lettres de noblesse.

### Pléiade d'experts

Une première visite à Houmt Souk, en compagnie de Rafik Tlatli, chef charismatique qui a participé à l'expérience ; une experte de la cuisine juive nous prépare une « Marquet Hout » ; elle explique l'originalité de la recette et ses spécificités, nous refille l'adresse d'un coreligionnaire, restaurateur à El Hara, dont le « Tagine Menina » est célèbre dans l'île. Après avoir suivi les étapes de la préparation et goûté, nous avons apprécié et approuvé. Retour à Houmt Souk où nous attend, au siège du DMO, (Djerba Management Organisation), Mme Camillieri, la dernière d'une famille maltaise sur l'île, qui nous accueille avec un plat de pâtes au four.

Une semaine plus tard, Wafik Belaïd, grand chef lui aussi, arrive avec Syrine Gettat, cuisinière et

consultante, rejoint par Naceur Mimita, professeur de cuisine au Centre de formation touristique de Djerba. Cap sur le village de Guizen, entre Houmt Souk et Midoun. Une table sans limites au milieu de la salle centrale nous attend au siège de l'Association Amel de Ghizen. Des femmes habillées pour la circonstance, nous accueillent avec la chaleur des habitants. Peu habituées à ce que l'on goûte et juge leur cuisine, une série de plats en ribambelle alignés sur la table donne la mesure de leur savoir-faire. Jeunes et moins jeunes, elles militent dans l'Association, se réunissent, mettent de l'entrain, de la générosité, de l'humour et des souvenirs riches en anecdotes. Elle nous convient à déguster.

### Par où commencer, comment terminer ?

On fait le tour des étiquettes apposées sur les plats : des « salades arbi » (tomates et poivrons frais), des « kisras marfoussa » (pain émietté en salade), des plats consistants « Osban el Hajjala » (andouilles de la veuve -sic!). Curieusement, ce sont des galettes

et non pas des « Osban ». L'incontournable riz djerbien. Une « Assida au yazoul » (panade à l'ail des ours). L'emblématique plat de fêtes, le « Yehni » (ragoût de potiron) rehaussé de viande ou de poulpe. Les discussions portent sur tel mode de cuisson, sur la saisonnalité d'un plat et les ingrédients qui le composent, etc. Les femmes racontent, chacune à sa façon. Des controverses s'enclenchent, une objection par-ci, une contention par-là. Un fumet de plaisir se dégage des palabres, des accords et des désaccords. Les invités -aux premiers rangs desquels le chef Wafik et le rédacteur- posent des questions, prennent des notes en goûtant aux différents plats salés et sucrés. Les recettes sont scrupuleusement consignées avec détails, et figurent dans l'ouvrage, résumées et simplifiées.

### Visite à Mezraya

Le lendemain, direction le village de Mezraya, au siège de l'Association des femmes de Mezraya. Longue table garnie de plats de la région, un « Masfout Daguen Soudi », semoule aux légumes,





« ouzef » (petits poissons séchés au soleil et viande séchée). Ce plat ouvre une discussion intéressante sur le mélange poisson et viande séchés. Ces goûts particuliers qu'on a eu l'idée de rapprocher à l'Unami, qui échappent aux quatre goûts connus et que les Japonais définissent comme un cinquième goût.

**Des pommes au parfum unique**  
 Ajim, où l'on goûtera, dans un restaurant populaire, une soupe aux poissons, un plat apprécié par les pêcheurs du coin, et une « Klayete choubey », sauté de seiche aillé et épicé. Le gérant nous parle des espèces de poissons disparues, évoquant l'inévitable « belle époque ».

A Midoun, un restaurateur nous prépare une salade de pommes (« Slatet Touffeh »). Pour l'anecdote, la pomme de Djerba était réputée pour son parfum subtil et son goût sucré. Elle était transpor-

tée par bateau jusqu'à la famille beylicale puis exportée chez le Sultan ottoman à Istanbul. La salade est suivie d'un « Rouz Jeri », plat de la région : du riz cuit dans une sauce de bœuf. Deux heures de dégustations, riches de propos de bouche et de partage.

### Goûter leurs plats

Le lendemain, au siège de l'Association des femmes de Guellala ; elles nous attendent, apparemment intimidées par la présence de visiteurs, témoins et juges de la qualité de leur cuisine. « Comment vont-elles faire, elles qui sont à l'ombre, qui ont passé leur vie à cuisiner mais qui n'ont pas eu l'occasion -disons la chance- de montrer ce qu'elles savent faire ; elles ont pris le risque de faire goûter leurs plats, elles ont osé reprendre toutes ces expériences, sans jamais abandonner ; elles ont le courage d'affronter l'épreuve et proposer

une histoire. Leurs œuvres sont héritées, apprises, appliquées, passage après passage » ? Ce sont là les propos de la présidente de l'Association, une femme d'un courage remarquable, parlant un français impeccable, militant pour l'éman- cipation des femmes de sa région. S'il faut chercher le secret du plat mythique, « le riz djerbien », cuit à la vapeur, c'est à Guellala qu'il se trouve, région des potiers où le couscoussier en argile est né. Ce plat est décliné au foie et à la viande d'agneau. C'est dans cet ustensile aussi qu'on cuit à la vapeur le couscous à la viande ou au poisson.

En définitive, plus de 75 recettes ont été consignées. Les chefs en ont choisi 30 pour l'ouvrage, les plus pratiques et les plus faciles à repro- duire. Essayez !

**Hamma HANACHI**

L'ouvrage a été conçu et édité par le DMO Djerba dans le cadre du programme « Toures Wijhetouna » financé par l'Union Européenne en Tunisie et du projet « Destination Sud-Est Tunisie » financé par le Secrétariat d'Etat à l'économie SECO et Swisscontact.

# المنار El Manar



à l'huile d'olive

du thon pour  
tous les goûts



au naturel



à l'huile végétale



à la harissa

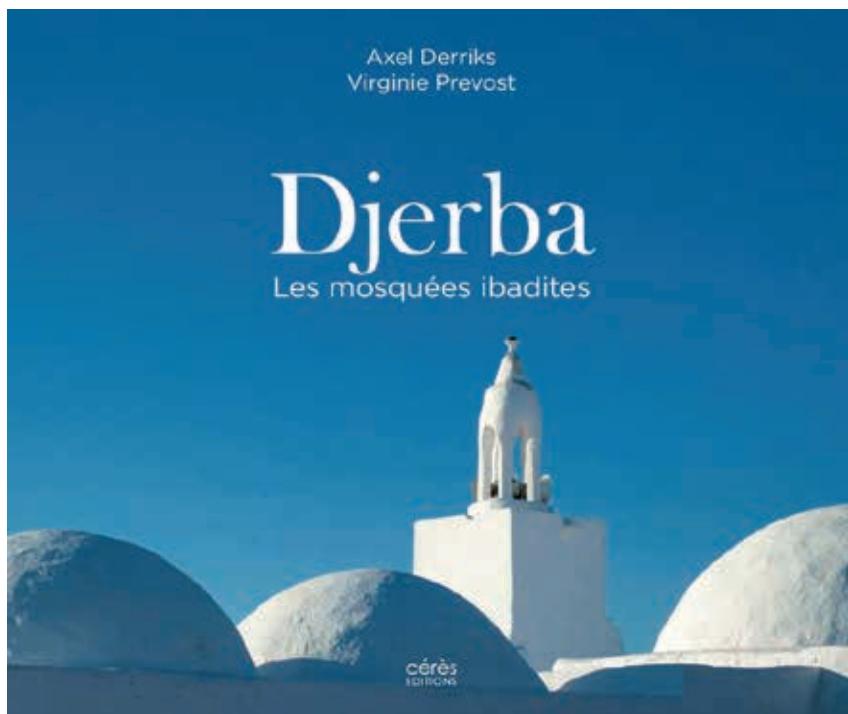
*always the best!*  
[www.manarthon.com](http://www.manarthon.com)

@thonelmanar

# Djerba

## Les mosquées ibadites

C'est un livre signé Axel Derriks et Virginie Prévost. Avec passion et rigueur, il associe à la démarche subtile du photographe l'érudition de l'historienne. Les deux nous entraînent à la découverte captivante de l'ibadisme, un rite singulier et des monuments insolites, témoins d'une histoire méconnue. De Ben Hammûda à Tâjdît en passant par Al-Gallâl, Lûta, Abû Miswar, Al-Bâsî, Sîdî Yâtî, Talâkîn, les auteurs nous invitent à partager leur exploration minutieuse des joyaux de l'architecture ibadite : les mosquées de campagne, disséminées sur toute la surface de l'île de Djerba, les mosquées souterraines, jalouses de leurs secrets, les mosquées madrasas, gardiennes du savoir et de sa transmission, et enfin les mosquées fortifiées et de guet côtières qui assuraient la défense de l'île. Entre originalité des formes, poésie des lieux et bonheurs chromatiques, la forte identité visuelle de l'architecture djerbienne s'impose dès les premiers pas. On assiste alors à la naissance d'une alliance unique de la figure et de la lumière, de l'intelligible et du sensible. Sous nos yeux, se révèle une autre vision de l'art, à la fois puissante et retenue, sans ors, sans apparats, ni arabesques.



### Les auteurs

**Axel Derriks :** Né à Hasselt, Belgique, il vit et travaille à Tunis. Entre l'essai documentaire et l'art, ses photographies cherchent à saisir des tranches de vie dans un style authentique.

**Virginie Prévost :** Après des études en histoire de l'art, en islamologie et en histoire des religions, Virginie Prévost a défendu en 2002 à l'ULB (Belgique) une thèse de doctorat consacrée aux ibadites du Sud tunisien entre le VIII<sup>e</sup> et le XIII<sup>e</sup> siècles. Elle s'intéresse à tous les aspects de la civilisation ibadite, ancienne et contemporaine, et tout spécialement à l'architecture qu'ils ont créée ou influencée au Maghreb et notamment à Djerba.

**Djerba. Les mosquées ibadites**  
Cérès éditions 2018 - 69,000 DT

Pour vos publicités  
dans le magazine **ALYSSA**

Tél. : 21 308 309  
E-mail : [commercial@markedia.tn](mailto:commercial@markedia.tn)

## ► CAPITALE/CAPITAL



Tunis : 2,81 millions d'habitants  
*(24% de la population)*  
 Tunis : 2,81 million people

## MIEUX CONNAÎTRE LA TUNISIE

## KNOW TUNISIA BETTER



## ► HABITANTS / POPULATION

Environ 11,70 millions dont 69 %  
 de population urbaine.  
 Taux démographique : 1,16 %.

11,70 millions including 69 % in urban zones.  
 Demographic rate : 1,16 %.

## ► RELIGIONS/RELIGIONS



98% de la population est musulmane.  
 Communautés chrétiennes (catholiques, protestantes et orthodoxes) et juives.

98% of the Tunisian population are Moslems. Christian (Catholic, Protestant, Orthodox) and Jewish Communities

## VACANCES ET FÊTES / HOLIDAYS

**Jour de repos hebdomadaire :** dimanche.

### **Jours fériés:**

1<sup>er</sup> janvier (Jour de l'an), 14 janvier (Révolution et Jeunesse), 20 mars (Indépendance), 9 avril (Martyrs), 1<sup>er</sup> mai (Travail), 25 juillet (République), 13 août (Femme), 15 octobre (Evacuation).

### **Fêtes religieuses fériées en 2022**

(sous confirmation des instances religieuses) :  
 2-3 mai (Aïd El Fitr),  
 9-10 juillet (Aïd El Idha),  
 29 juillet (Nouvel an de l'Hégire),  
 7 octobre (Mouled).

**Weekly holiday :** Sunday.

**Holidays :** January 1 (New Year), January 14 (Revolution and Youth), March 20 (Independence Day), April 9 (Martyrs), May 1 (Labor), July 25 (Republic), August 13 (Woman), October 15 (Evacuation).

### **Religious holidays in 2022**

(To be confirmed by religious authorities) :  
 May 2-3 (Aïd El Fitr), July 9-10 (Aïd El Idha),  
 July 29 (Hegira New year), October 7 (Mouled).



## LANGUES/LANGUAGES



L'arabe est la langue officielle du pays. Le français est très répandu. Dans les zones et lieux touristiques, l'anglais, l'allemand et l'italien sont également pratiqués.

*Arabic is the country's official language. French is widely spoken. In tourist zones, English, German and Italian are also used.*

## ZONE HORAIRE TIME ZONE

GMT+1 toute l'année.  
*GMT +1 all the year.*



## SANTÉ / HEALTH



Pendant la crise Covid-19, attention aux restrictions sanitaires et aux conditions du test PCR pour entrer en Tunisie.

*During the covid-19 crisis, be carefull of the sanitary conditions required to enter Tunisia*

## TÉLÉPHONES D'URGENCE EMERGENCY PHONES

SAMU : 190  
Police Secours : 197  
Pompiers/  
Fire Department : 198



## TÉLÉCOMMUNICATIONS



- Pour joindre la Tunisie à partir de l'étranger, composer le code + 216 + 8 chiffres.
  - A partir de la Tunisie, pour joindre un correspondant à l'étranger, composer le préfixe 00.
- To call Tunisia from abroad, dial country code + 216 + 8 digits.*
- To call a number abroad from Tunisia, start dialing with 00.*

## MONNAIE / CURRENCY



- La monnaie tunisienne est le dinar (DT).
  - 1 dinar = 1000 millimes.
  - Le dinar tunisien n'est pas convertible ni exportable.
  - La majorité des banques assure un service de changes de même que les réceptions des hôtels.
  - Cartes de crédits internationales largement acceptées.
  - Il existe de nombreux bureaux de change dans les villes et les zones touristiques.
- The Tunisian currency is the Dinar (TND).*
- 1 dinar = 1000 millimes.*
- Tunisian Dinar is neither convertible nor exportable.*
- The majority of banks, as well as hotel receptions, provide an exchange service.*
- International credit cards are widely accepted.*
- Many exchange offices in towns and tourist areas.*

• **Cours des devises** (octobre 2022) :  
• **Exchange rate** (october 2022) :

1 euro = 3,27 DT  
1 US \$ = 3,30 DT  
1 CAD = 2,35 DT  
1 CHF = 3,22 DT  
10 DZ = 0,22 DT

## HOTELS



Pour nuits de luxe, palaces raffinés ou clubs de vacances animés, la Tunisie compte près de 700 hôtels classés de 5 à 1 étoiles totalisant près de 200.000 lits.

*For first class overnights, refined palaces or busy vacation clubs, Tunisia offers some 700 hotels, classified from 5 to 1 stars, with a total of more than 200.000 beds.*

[www.tunisiahotels.tn](http://www.tunisiahotels.tn)

## BIEN-ÊTRE WELL-BEING



La Tunisie est la deuxième destination au monde en matière de thalassothérapie. Il existe 55 centres de thalasso implantés dans les hôtels dans toutes les régions et plusieurs dizaines de centres de balnéothérapie et Spa.

*Tunisia is the world's second destination for spas and thalasso-therapy. There are 55 thalasso centers, mostly annexed to major hotels throughout the country in addition to scores of Spa and balneotherapy centers.*

## GOLF

### 9 parcours/courses :

- Tabarka
- Tunis (La Soukra)
- Gammarth
- Hammamet (2)
- Sousse,
- Monastir (2)
- Djerba



## AÉROPORTS/AIRPORTS

Tunis-Carthage, Enfidha-Hammamet, Monastir-Habib Bourguiba, Djerba-Zarzis, Tozeur-Nefta, Tabarka-Aïn Draham, Sfax-Thyna, Gafsa-Ksar, Gabès-Matmata.



## Climat et météo / Climate and weather

Climat méditerranéen au Nord et le long des côtes, continental puis saharien au Centre et au Sud.  
*Mediterranean climate in North and along the coast, continental then saharan in Center and South.*

Mois / Month	J	F	M	A	M	J	J	A	S	O	N	D
Températures matin Morning Temperatures	6°C	8°C	9°C	11°C	15°C	19°C	21°C	22°C	21°C	17°C	11°C	8°C
Températures après-midi Afternoon Temperatures	16°C	17°C	19°C	21°C	24°C	28°C	31°C	31°C	29°C	25°C	20°C	17°C

# Le Groupe BIAT, un partenaire financier solide à votre service

Banque universelle et acteur de référence en Tunisie, la BIAT constitue aujourd'hui un groupe financier solide avec ses filiales dans les domaines de l'assurance, de l'intermédiation boursière, de la gestion d'actifs, du capital-investissement et du conseil.

Implantée sur tout le territoire, la BIAT compte aujourd'hui 206 agences à travers toute la Tunisie. Près de 2000 collaborateurs travaillent au service de tous ses clients : particuliers, professionnels, PME, grandes entreprises et institutionnels.

Très attentive à sa responsabilité sociétale, la BIAT a traduit son positionnement citoyen par de nombreux engagements. La création de la Fondation BIAT pour la jeunesse tunisienne, au printemps 2014, en est emblématique et ancre cet engagement de façon pérenne.

## Récompenses obtenues en 2022



تعدى بالاسرع  
RÉSEAU  
في تونس

طور  
عالمهك



ooredoo